

反戦・反核

高橋 茅香子

たかはし ちかこ 翻訳家・ジャーナリスト 1938.11.22
旧満州国大連に生まれる。掲載作は、名作『ゲド戦記』
等の著名な作家による、ホームページにも掲載された美しい反戦詩を、平成十五年(2003)七月、電子文藝館の為に翻訳。原詩とあわせて掲載する。

戦争に戦争を重ねるアメリカ

アーシュラ・K・ル・グウィン原作 訳

語るも恐ろしい歴史の流れの中でも、安心感は
ひきがえるの頭の中にトパーズを見つけるように
いつもすぐ手の届く所に求めることができた
昔むかし、ある遠いところに、というお話だったから。

身の毛もよだつニュースさえ、耳にいれては
すぐに安心感をみつけだしていた
距離からうまれる時間差があり、理解できない言葉があり
隔てる海は広く大きく、なんでもすぐに忘れさせた。

いま、安心感はなく、宝石のようにひかるのは勇気だけ

戦争はわたしたち自身のもの、いま、ここで、
わたしたちの国が直面する、信頼を裏切ったという恐れ
お話の結末はわたしたち自身の言葉で紡がなくてはならない
それから後は、こうなりましたとさ、と。

American Wars

Ursula K. Le Guin Portland,OR

E-MAIL TO A FRIEND

Like the topaz in the toad's head
the comfort in the terrible histories
was up front, easy to find:
Once upon a time in a kingdom far away.
Even to the dreadful now of news
we listened comforted
by far timezones, languages we didn't speak,
the wide, forgetful oceans.
Today, no comfort but the jewel courage.
The war is ours, now, here, it is our republic

facing its own betraying terror.

And how we tell the story is forever after.